



Euroopa Liit  
Euroopa  
Regionaalarengu Fond



Eesti tuleviku heaks



# Tarkvaraline terminitööriist

Margit Kurm  
Tilde Eesti OÜ





Euroopa Liit  
Euroopa  
Regionaalarengu Fond



Eesti tuleviku heaks

# Algus

*Kõik algas sellest, kui üks tõlkija hakkas unistama ja jagas oma unistust teistega ...*

*“Kui vaid terminid ja nende definitsioonid oleks sama kiiresti leitavad kui SALVESTA-nupp ja ei peaks tööekraanilt lahkuma!”*



# EuroTermBanki MS Wordi lisandmoodul

- Terminitööriista väljatöötamise jaoks saime 2009. aastal Euroopa Liidu Regionaalarengu Fondi toetust ja EUREKA programmi “Jaa”.
- Läti ja Ungari koostööpartneritega on valminud versioonid, mis on kasutatavad ka muude tõlkijate ja terminoloogide seas populaarsete tarkvaradega (ja kuhu lisati tõlkimisega seotud funktsioonid)





Euroopa Liit  
Euroopa  
Regionaalarengu Fond



Eesti tuleviku heaks

# EuroTermBanki MS Wordi lisandmoodul

- On tasuta allalaaditav
- Võimaldab leida terminite tõlkevasteid ja definitsioone.
- Saab kasutada otsingut täpsustavaid kriteeriume, nagu keel ja valdkond.
- Olemas on automaatne algkeele tuvastus.
- Saab korruga otsida valitud tekstilõigus mitme termini tähendusi.





# EuroTermBanki MS Wordi lisandmoodul

- Mugav – termini tõlkevastete leidmine on paari hiireklõpsu kaugusel (lisandmoodul on integreeritud igapäevaselt kasutatava tarkvara külge)
- Ajasääst – ei pea minema otsima paljudesse andmebaasidesse



Dokument2 - Microsoft Word

Küljendus Viited Postitused Läbivaatus Vaade

Tõlke kohtspikker Vali keel Sõnaarvestus kontroll

EuroTermBank Terminology Uus kommentaar Järgmine

Jälita muutusi Jutumullid Läbivaatuspaan Jälitus

Lõplik koos märgistusega Kuva märgistus Läbivaatuspaan

Aktsepteeri Hülga Järgmine

Võrdle Kuva lähtedokumendid Võrdlemine

Kaitse dokumenti Kaitse

EuroTermBank Terminology Add-In for Microsoft Word

1. EuroTermBank Terminology is about terminology and productivity. A terminologist or translator would search for terminology in several and in several online databases resulting in wasted time and unsatisfactory results. With EuroTermBank Add-In your terminology is only a key stroke away. EuroTermBank federates over a hundred terminology dictionaries and as it is expanding, there is no longer a need to use a browser to search for terminology. EuroTermBank Add-In terminology has never before been so close. Now EuroTermBank Add-In terminology can be integrated into the tools you use in your routine work in Microsoft Word you will find EuroTermBank Terminology in The Microsoft Word.

**Benefits**

- Save time – no need to go to numerous places for terminology research
- Boost productivity – federation of terminology databases concentrate terminology in one place
- Increase quality – your terminology results will be more accurate

[Try the BETA version of EuroTermBank Add-In for Microsoft Word!](#)

Until now a  
(Õigekirjasoovitusi pole)

Ignoreeri  
Ignoreeri kõiki  
Lisa sõnastikku

Keel

Õigekirgi...

Vi...

Terminology...

Lõika  
Kopeeri  
Kleepi

EuroTermBank Terminology

productivity Search

From: English To: Estonian

Agriculture, forestry and fisheries

EuroTermBank Terminology is about terminology and productivity.

iron, steel and other metal industries, economics, health, agriculture, forestry and fisheries

EN productivity  
ET saagikus  
Definition: mingi kultuuri või kultuurirühma saak pinnahüku kohta

Results from external resources

productivity (TermNet.lv)  
labour productivity (TermNet.lv)  
labour productivity index (TermNet.lv)  
labour productivity indices (TermNet.lv)  
labour productivity movement (TermNet.lv)  
productivity of cows (TermNet.lv)  
productivity of labour (TermNet.lv)  
dynamics of labour productivity (TermNet.lv)  
meat productivity of cows (TermNet.lv)  
milk productivity of cows (TermNet.lv)  
productivity of cultivated plants (TermNet.lv)  
productivity of fixed assets (TermNet.lv)  
raising the productivity of labour (TermNet.lv)

© EuroTermBank Consortium

Allway Sync

# Terminite päritolu ja hulk

- EuroTermBanki andmebaasid (Microsoft Balti IT, IATE (EU)) ning mitmed välisandmebaasid (TermNet.lv, OSTEN (Poola), BoBiDic (Ungari))
- Kättesaadavad üle 2 miljoni termini 27 keeles, rohkem kui 100 sõnastikku
- Soov majutada ainult usaldusväärse allika termineid



# EuroTermBank

- Euroopa terminibaaside omanikud on andnud EuroTermBanki terminiportaale tasuta kättesaadavaks tegemiseks oma terminiandmebaasid
- Tilde majutab ja arendab EuroTermBanki terminiportaali koostöös rahvusvahelise EuroTermBanki konsortsiumiga, mille koosseisu kuulub ka Tartu Ülikool





# EuroTermBank

- EuroTermBank laieneb pidevalt, projekt loodi algsest Euroopa Liidu uute liikmesriikide terminoloogiatöö harmoniseerimiseks ja ühendamiseks
- Eesmärgiks on keskse elektroonilise andmebaasi arendamine



# Eestikeelsed terminid

99 436 terminid ja 14 sõnastikku



# Eestikeelsed terminid

1. **Arvutikasutaja sõnastik. Inglise-eesti arvutisõnastik selgituste ja kommentaaridega;** Marilin Kesa; Kaido Orav; Lauri Liikane; Publisher: Leksiko
2. **Eesti Õigustõlke Keskuse terminibaas ESTERMTerm.** Eesti Õigustõlke Keskus
3. **Eesti-inglise-vene matemaatikasõnastik.** Mati Abel; Ülo Kaasik; Publisher: TÜ Kirjastus;
4. **Ehitaja sõnastik eesti-soome-inglise.** Tiit Masso; Publisher: Eesti Ehitusteabe Fond
5. **EnTermEnTerm.** TTÜ Eesti Energeetika Instituut; Publisher: TTÜ Eesti Energeetika Instituut
6. **Europos žodynas: Eurovoc, 4.2 versija EUROVOC tezaurus (v4.2)**



# Eestikeelsed terminid

1. **Inglise-eesti lihandusalane seletav sõnaraamat.** Eesti-inglise sõnaloend. Meili Rei; Urmas Sannik; Publisher: Eesti Lihaliit
2. **Inglise-eesti-vene soojustehnika sõnastik.** Heinrich Suik; Publisher: Eesti Energia
3. **IT terministandardi projekti sõnastik ISO 2382.**
4. **Kunsti leksikon: maali, skulptuuri, graafika, arhitektuuri ja tarbekunsti terminid eesti, inglise, prantsuse, saksa ja rootsi keeles.** Rudolf Paris; Eevi End; Place of publication: Stockholm; Publisher: Eesti Keele ja Kirjanduse Instituut
5. **Maanteetranspordi terminoloogia sõnaraamat: inglise-eesti.** Publisher: Eesti Rahvusvaheline Autovedude Assotsiatsioon
6. **Metalliõpetus ja metallide tehnoloogia. IV, Mehaanilised omadused ja teimimine. Mittepurustav kontroll. Eesti-inglise-saksa-vene terminid.** Priit Kulu; Renno Veinthal; Publisher: Tallinna Tehnikaülikooli Kirjastus
7. **Metsa- ja puiduerialade inglise-eesti, eesti-inglise sõnastik.** Valdi Reinas; Publisher: OÜ Metsatark
8. **Võõrkeelsete muusikaterminite sõnastik.** Peeter Perens ; Publisher: Kulno Kabral



# Otsime partnereid

- Eesmärk on teha tasuta kättesaadavaks rohkem eestikeelseid terminibaase
- Otsime ka Eestist uusi partnereid, kes on terminipankade ja muude terminiallikate omanikud, ning ka neid, kes on huvitatud oma Interneti-põhiste sõnastike ja terminibaaside avaldamisest märksa laiemale kasutajaskonnale





Euroopa Liit  
Euroopa  
Regionaalarengu Fond



Eesti tuleviku heaks

# Kuidas kasutada

- Kasutamiseks tuleb lisandmoodul Internetist alla laadida ja seejärel arvutisse paigaldada. Tööriista kõigi funktsioonide kasutamiseks peab arvutis olema Microsoft Word 2007. Lisandmoodul käivitub ja toimib osaliselt ka Word 2003 puhul, kuid otsingut ei saa filtreerida.
- Terminitööriista beetaversiooni saab **tasuta** alla laadida veebilehelt  
[http://www.tilde.ee/matt\\_download.php](http://www.tilde.ee/matt_download.php)





About

Features

How it works

Word 2007

Word 2003

Feedback

Download

### EuroTermBank Terminology Add-In for Microsoft Word

**Download and try the EuroTermBank Terminology BETA version absolutely free!**

During the BETA period use EuroTermBank Terminology for free. We will appreciate receiving your feedback so we can make improvements and better fit the requirements of terminology users.

**Releases** EuroTermBank Terminology for Microsoft Word is available in two different releases.

**EuroTermBank Terminology Add-In for Word 2007 (recommended version)**  
**EuroTermBank Terminology Add-In for Word 2003**

**EuroTermBank Terminology Add-In for Word 2007** is the recommended version of EuroTermBank Terminology. It has a richer selection of features and will be further developed and supported in the future. It is not backward compatible with earlier versions of Microsoft Office.

**EuroTermBank Terminology Add-In for Word 2003** is integrated into the Research pane of Word 2003. EuroTermBank Terminology for Word 2003 has fewer features due to technological limitations. If possible, we recommend using **EuroTermBank Terminology Add-In for Word 2007**.

#### License Agreement

END USER LICENSE AGREEMENT FOR EUROTERMBANK TERMINOLOGY TOOLS

IMPORTANT: PLEASE READ CAREFULLY: THIS IS A LEGALLY BINDING CONTRACT BETWEEN YOU ("THE LICENSEE") AND TILDE SIA ("TILDE"). BY DOWNLOADING THE SOFTWARE, INSTALLING THE SOFTWARE (AS DEFINED BELOW), COPYING THE SOFTWARE AND/OR CLICKING ON THE "I AGREE" CHECKBOX / BUTTON, YOU (EITHER ON BEHALF OF YOURSELF AS AN INDIVIDUAL OR ON BEHALF OF AN

I AGREE

[Download EuroTermBank Terminology Add-In for Word 2007](#)  
EuroTermBank Terminology Add-In for Microsoft Word 2007

[Download EuroTermBank Terminology Add-In for Word 2003](#)  
EuroTermBank Terminology Add-In for Microsoft Word 2003





Euroopa Liit  
Euroopa  
Regionaalarengu Fond



Eesti tuleviku heaks



# DEMONSTRATSIOON







Tilde Eesti: MATT - Mozilla Firefox

Esil Redigeerimine Vaade Ajalugu Järjekohjad Iidristad Algi

http://www.tilde.ee/matt\_hovitworks.php

Enim külastatud Getting Started Latest Headlines Arregistri ettevõtjapo...

Tilde Eesti: MATT

**TILDE**

ETTEVÕTTEST LOKALISEERIMINE TEHNIKATÖLKED ELI-TÖLKED TEHTUD TÖÖD TÕOPAKKUMINE MATT KONTAKT ENGLISH

TEAVE

FUNKTSIOONID

KUIDAS SEE TOIMIB

TAGASISIDE


LAADI ALLA

**Microsoft Wordi jaoks mõeldud EuroTermBanki terminoloogia lisandmoodul**


EuroTermBanki terminoloogia lisandmoodul Microsoft Wordi jaoks

**EuroTermBanki terminoloogia lisandmoodulli integreerimine rakendusse Word 2007**

EuroTermBanki terminoloogia lisandmoodulile pääsete juurde menüü Review (Läbivaatus) abil. EuroTermBanki terminipaani avamiseks klõpsake nuppu Access EuroTermBank Terminology.

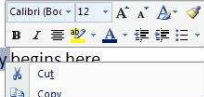


EurotermBanki terminipaani avamiseks võite ka asetada kursori soovitud sõnale ja vajutada klahvikombinatsiooni CTRL+SHIFT+I. EuroTermBanki terminipaani avatakse Wordi tööpaani jaotises.



Avatakse EuroTermBanki terminipaani koos otsitavate terminitega.

EurotermBanki terminiotsingu käivitamiseks võite ka paremklõpsata soovitud sõna ja klõpsata siis kontekstimenüü käsku **Terminology...** (Terminoloogia...).



Valmis

start

ET

16:38





Euroopa Liit  
Euroopa  
Regionaalarengu Fond

Eesti tuleviku heaks

Tilde Eesti: MATT - Mozilla Firefox

Esil Redigeerimine Vaade Ajalugu Järjekohjad Iidriistad Algi

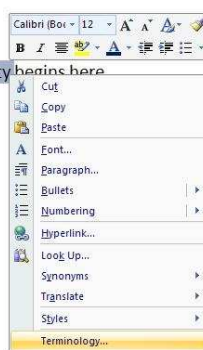
http://www.tilde.ee/matt\_howitzworks.php

Enim külastatud Getting Started Latest Headlines Arregistri ettevõtjapo...

Tilde Eesti: MATT

Avatakse EuroTermBanki terminipaan koos otsitavate terminitega.

EurotermBanki terminiotsingu käivitamiseks võite ka paremklõpsata soovitud sõna ja klõpsata siis kontekstimenüü käsku **Terminology...** (Terminoloogia...):

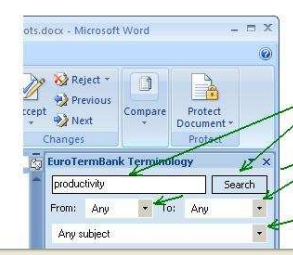


Productivity begins here

Avatakse EuroTermBanki terminipaan koos otsitavate terminitega.

**Avatakse EuroTermBanki terminipaan koos otsitavate terminitega.**

**Terminitega töötamine EuroTermBanki terminipaanil**



1. Sisestage otsitav termin ja klõpsake otsingu alustamiseks nuppu Search (Otsi).
2. Valige lähte- ja sihtkeel.
3. Otsingutulemuste piiritemiseks valige soovitud teema.

Valmis

start

ET

16:39



Tilde Eesti: MATT - Mozilla Firefox

Esil Redigeerimine Vaade Ajalugu Järjekohidjad Iivõristad Algi

http://www.tilde.ee/matt\_howitzworks.php

Enim külastatud Getting Started Latest Headlines Arregistri ettevõtjapo...

Tilde Eesti: MATT

Avatakse EuroTermBanki terminipaan koos otsitavate terminitega.

**Avatakse EuroTermBanki terminipaan koos otsitavate terminitega**

**Terminitega töötamine EuroTermBanki terminipaanil**

ots.docx - Microsoft Word

Reject Previous Compare Protect Document

Changes

EuroTermBank Terminology

productivity Search

From: Any To: Any

Any subject

Information and information processing, accounting

EH productivity

CS produktivita

DA produktivitet

DE Produktivität

EL τραπεζικότητα

ES productividad

ET produktivus

FI tuottavuus

FR productivité

HR proizvodnost

HU termelékenység

IT produttività

LT produktyvumas

LV produktivāte

MT produktivita

IL produktivitat

PL produktywność

PT produtividade

RO productivitate

SK produktivita

SL produktivnost

SV produktivitet

Information technology and data processing

EH productivity

LT našumas

FR productivité

Valmis

start

ET 16:39

1. Sisestage otsitav termin ja klõpsake otsingu alustamiseks nuppu Search (Otsi).
2. Valige lähte- ja sihtkeel.
3. Otsingutulemuste pindmiseks valige soovitud teema.
4. Saate leitud termineid sirvida ja uurida.



Euroopa Liit  
Euroopa  
Regionaalarengu Fond



Eesti tuleviku heaks

Tilde Eesti: MATT - Mozilla Firefox

Esil Redigeerimine Vaade Ajalugu Järjekohjad Iidriistad Algi

http://www.tilde.ee/matt\_howitzworks.php

Enim külastatud Getting Started Latest Headlines Arregistri ettevõtjapo...

Tilde Eesti: MATT

DE Produktivität  
FR productivité

130%

### Segmentidega töötamine EuroTermBanki terminipaanil

ts.docx - Microsoft Word

previous next Compare Show Source Documents - Compare Protect Document - Protect

EuroTermBank Terminology

productivily Search

From: English To: Any

Any subject

Send feedback

Terminology management should increase productivity and reduce localization costs, reduce time spent researching terminology, trying to work around inconsistent use of terminology.

wood industry  
 EH productivity  
 EH output  
 EH productiveness  
 LV ražīgums  
 DE Leistung  
 FR capacité  
 FR effet  
 FR productivité  
 RU производительность

natural and applied sciences  
 EH productivity  
 PL produktywność

law, politics, science  
 EH productivity  
 PL produktywność  
 FR productivité  
 DE Produktivität

Valitud segment kopeeritakse automaatselt EuroTermBanki terminipaanile. EuroTermBankis saadolevad terminid kuvatakse hüperlinkidena.

5 Saate töötada valitud segmentidega. Täpsema teabe vaatamiseks klõpsake EuroTermBankis saadolevat terminit.

6 Seejärel saate uurida termineid ja määratlus, muuta teemat ja määrata siltkeele.

Proovige Microsoft Wordi jaoks mõeldud EuroTermBanki lisandmooduli bestaversiooni.

Valmis

start

ET

16:39





SUUR TÄNU KUULAMAST!

